

В. А. ЧИРИКБА

ЕИЗАКУ АПСУА-АБАЗА  
АЛФАВИТ АЛАТИН ШЬА҃АЛА  
АПРОЕКТ

ЛАТИН ХІАРЫФ ЗЫЩАТА  
ЙЩТІУ АПСУА-АБАЗА АЛФАВИТ  
ПРОЕКТ

ЕДИНЫЙ АБХАЗО-АБАЗИНСКИЙ  
АЛФАВИТ НА ЛАТИНСКОЙ  
ГРАФИЧЕСКОЙ ОСНОВЕ  
ПРОЕКТ

АҚӘА - 2019 - СУХУМ

**В. А. ЧИРИКБА**

**ЕИЗАКУ АПСУА-АБАЗА АЛФАВИТ  
АЛАТИН ШЬАТЛА  
АПРОЕКТ**

**ЛАТИН ХІАРЫФ ЗЫЩАТА ЙШТІУ  
АПСУА-АБАЗА АЛФАВИТ  
ПРОЕКТ**

**ЕДИНЫЙ  
АБХАЗО-АБАЗИНСКИЙ АЛФАВИТ  
НА ЛАТИНСКОЙ ГРАФИЧЕСКОЙ ОСНОВЕ  
ПРОЕКТ**

**АКЭА – 2019 – СУХУМ**

## СОДЕРЖАНИЕ

**Глава I.** Краткий обзор истории создания письменности  
для абхазского и абазинского языков

**Глава II.** Проект единого алфавита для абхазов и абазин на основе  
латинской графики

**Глава III.** Примеры текстов на едином абхазо-абазинском алфавите  
на основе латинской графики

**Литература**

## ГЛАВА I

### КРАТКИЙ ОБЗОР ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ ПИСЬМЕННОСТИ ДЛЯ АБХАЗСКОГО И АБАЗИНСКОГО ЯЗЫКОВ

#### 1. АБХАЗСКИЕ СИСТЕМЫ ПИСЬМА.

Самые ранние дошедшие до нас записи абхазского языка были сделаны в XVII веке на османском варианте арабского алфавита турецким путешественником Эвлией Челеби в его монументальной «Книге путешествий» (*Seyahatname*). Тем не менее, в отличие от адыгских и абазинского языков, в последствии арабская письменность в качестве основы для абхазского алфавита не использовалась.

Первый известный опыт записи абхазских слов и фраз кириллическим алфавитом принадлежит русскому офицеру Владимиру Павловичу Романову, который составил в 1827 году русско-абхазский словарь, рукопись которого была обнаружена и опубликована лишь недавно (см. Романов 2016).

Несколько десятилетий спустя после создания словаря В. Романова и, по всей видимости, не ведая о его существовании, русский генерал Петр Карлович Услар разработал для своей «Абхазской грамматики» (1862 г.) абхазский алфавит, состоящий из 55 букв, положив в его основу кириллическую систему, созданную для осетинского языка финско-русским ученым Андреасом Йоханом Шёгреном. Услар заменил или дополнил некоторые буквы Шёгрена вариантами, придуманными им самим, либо заимствованными из греческого, латинского, сербского и грузинского алфавитов.

Первая абхазская книга «Абхазский букварь» (*аԥсшәа анбан*), изданная в 1865 году под руководством русского генерала и востоковеда Ивана Алексеевича Бартоломея, была основана на алфавите Услара, но содержала 52 буквы, исключая три специфических согласных бзыпского диалекта. Все последующие варианты абхазского алфавита основанного на кириллице (алфавиты

К.Мачавариани Д. Гулия 1892 г., а также А. Чочуа), продолжали традиции, заложенные П. Усларом. Этим алфавитом пользовались в Абхазии начиная с 1865 года (со времени издания «Абхазского букваря») до 1926 года, а затем вновь, с некоторыми изменениями, начиная с 1954 года. Таким образом, в настоящее время для абхазского языка, государственного языка Республики Абхазия, используется алфавит на русской графической основе, в основных чертах разработанный в середине XIX века П.К. Усларом.

В диаспоре педагог и просветитель Мустафа Бутба разработал латинский абхазский алфавит и азбуку, которая была опубликована в 1919 году в Стамбуле (Abitp 1919), что примечательно, за семь лет до «аналитического» абхазского латинизированного алфавита Н. Марра и за девять лет до того, как Турция перешла на латинский алфавит. Этот алфавит явился также одним из ранних опытов создания алфавита для кавказского языка на латинской графической основе. Однако попытки внедрить грамотность на абхазском языке в условиях Турции не получили распространения.

В 1926 году, в русле ранней советской политики латинизации алфавитов, влиятельный советский филолог академик Николай Яковлевич Марр разработал так называемый «абхазский аналитический алфавит», основанный на латинской транскрипции. После горячих дебатов марровский алфавит был принят в Абхазии. Однако ввиду его практической сложности уже через два года, в 1928 году, он был заменен новым «унифицированным» латинским алфавитом.

В 1938 году по приказу из Тбилиси латинская система абхазского письма была переведена на грузинскую графическую основу (что имело место также в Южной Осетии), несмотря на то, что для других языков советских малых народов латинские алфавиты были заменены на кириллицу. В 1945–1946 гг. политика «грузинизации» Абхазии привела к ликвидации системы образования на абхазском языке; языком обучения стал грузинский, неизвестный большинству абхазов.

Через год после смерти Сталина, в 1954 году, абхазские школы были вновь открыты, и в Абхазии вернулись к кириллическому алфавиту, которым пользуются и доныне. Главным нововведением в этом алфавите по сравнению с прежними версиями был знак **ә** для обозначения огубления некоторых согласных (напр. **дә**, **жә**, **т҃ә** и т.д.). Однако для обозначения огубления ряда других согласных – велярных смычных, увулярного глottализированного смычного и увулярных спирантов – был принят знак **у**: **гу**, **ку**, **қу**, **ңу**, **ху**, что явно нарушало принцип системности, поскольку один и тот же фонологический признак – огубление – обозначался посредством двух различных символов. Последняя орфографическая реформа 1996 года устранила этот недостаток алфавита 1954 года, установив передачу огубления всех согласных посредством единого символа **ә**.

*Таблица 1. Современный абхазский алфавит.*

<b>а</b>	<b>кә</b>	<b>хъ</b>
<b>б</b>	<b>қ</b>	<b>хә</b>
<b>в</b>	<b>қъ</b>	<b>х</b>
<b>г</b>	<b>қә</b>	<b>хә</b>
<b>гъ</b>	<b>ҝ</b>	<b>ц</b>
<b>гә</b>	<b>ҝъ</b>	<b>цә</b>
<b>ғ</b>	<b>ҝә</b>	<b>тц</b>
<b>ғъ</b>	<b>л</b>	<b>тцә</b>
<b>ғә</b>	<b>м</b>	<b>ч</b>
<b>д</b>	<b>н</b>	<b>ч</b>
<b>дә</b>	<b>օ</b>	<b>е</b>
<b>е</b>	<b>п</b>	<b>ঁ</b>
<b>ж</b>	<b>դ</b>	<b>ш</b>
<b>жъ</b>	<b>ր</b>	<b>шъ</b>
<b>жә</b>	<b>ս</b>	<b>шә</b>
<b>з</b>	<b>տ</b>	<b>ы</b>
<b>з</b>	<b>թә</b>	<b>օ</b>
<b>зә</b>	<b>տ</b>	<b>џ</b>
<b>и</b>	<b>թә</b>	<b>չ</b>
<b>к</b>	<b>ү</b>	<b>ь</b>
<b>къ</b>	<b>ֆ</b>	
<b>кә</b>	<b>х</b>	<b>ә</b>

## 2. АБАЗИНСКИЕ СИСТЕМЫ ПИСЬМА.

Попытки в конце XIX – начале XX веков создания письменности для абазинского языка на арабской графической основе принадлежат просветителям Умару Микерову и Татлустану Табулову.

Первый абазинский букварь на латинской графике был разработан Татлустаном Закериевичем Табуловым и Нуходом Абрамовичем Озовым. За основу, с некоторыми модификациями, был взят действовавший тогда абхазский латинский алфавит. Среди различий в алфавитах была передача гласного **ы** посредством знака **ә** в абхазской графике, и посредством знака **ъ** в абазинской (в согласии с унифицированным тюркским алфавитом). Букварь был составлен на основе ашхарского диалекта, более близкого к абхазскому языку. В 1932 году макет букваря, набранного в Сухумской типографии, был послан на читку видному лингвисту-языковеду А.Н. Генко в Ленинград. Однако вскоре, в 1935 году, оба автора – Т. Табулов и Н. Озов – на основе сфабрикованных обвинений были арестованы, и их рукописи, включая учебники, были изъяты и уничтожены. Букварь скорее всего никогда не был издан, и лишь в архиве Института восточных рукописей в Санкт-Петербурге в фонде А.Н. Генко сохранились первые 18 страниц набранного текста (Чекалов, Чекалов 2017: 14-15).

Видный деятель культуры абазинского народа Н.А. Озов погиб в ссылке. К счастью, другому выдающемуся просветителю, Т.З. Табулову, повезло – ввиду необходимости выполнять постановления партийных органов о создании абазинской письменности и нехватки кадров, он был выпущен из неволи и сразу занялся составлением нового абазинского латинизированного алфавита и букваря, на этот раз на основе тапантского диалекта, на котором говорило большее число абазин. С 1933 по 1936 годы Т.З. Табулов (частично в соавторстве) разработал и выпустил в свет 15 букварей, учебников по абазинской грамматике, хрестоматий и книг для чтения (Чекалов, Чекалов 2017: 14-15). Следует подчеркнуть, что латинские алфавиты для абазинского и абхазского языков были столь близки другу к другу как по

принципам построения, так и по начертанию букв, что это позволяет утверждать, что, если не считать несколько различающихся букв, **между 1932 и 1938 годами абазины и абхазы пользовались практически единым алфавитом на основе латинской графики.**

В конце тридцатых годов, в связи с новой политикой советских властей по переводу латинизированных алфавитов народов СССР на русскую графику, было принято решение о переводе и абазинского алфавита на кириллицу. Это было осуществлено в 1938 году на основе проекта абазинского алфавита, разработанного профессором Георгием Петровичем Сердюченко, по-видимому, в сотрудничестве с Татлустаном Табуловым. Этим алфавитом, с некоторыми небольшими модификациями, абазины пользуются и поныне.

*Таблица 2. Современный абазинский алфавит.*

а	к	х
б	кв	хв
в	къ	хъ
г	къв	хъв
гв	къь	хъ
гъ	кь	хI
гъв	кI	хIв
гъь	кIв	ц
гъ	кIь	щI
гI	л	ч
гIв	ль	чв
д	м	чи
дж	н	чи
джв	о	ш
джъ	п	шв
дз	пI	ши
е	р	щ
ё	с	ъ

<b>ж</b>	<b>т</b>	<b>ы</b>
<b>жв</b>	<b>тл</b>	<b>ь</b>
<b>жъ</b>	<b>тш</b>	<b>э</b>
<b>з</b>	<b>тI</b>	<b>ю</b>
<b>и</b>	<b>у</b>	<b>я</b>
<b>й</b>	<b>ф</b>	

### 3. РАЗЛИЧИЯ В ПРИНЦИПАХ ПОСТРОЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ АБХАЗСКОЙ И АБАЗИНСКОЙ СИСТЕМ ПИСЬМА.

Несмотря на то, что как современная абхазская, так и абазинская письменные системы базируются на русском (кириллическом) алфавите, принципы их построения различны, что является очевидным парадоксом, ввиду чрезвычайной близости этих языков, представляющих собой, по сути, диалекты единого абхазо-абазинского языка.

Графическая система современного абазинского алфавита построена на принципах близких к тем, на которых основана система кириллического письма, разработанная и для других языков Северного Кавказа (адыгских, нахских, дагестанских). В то же время она далека от тех принципов, на которых построен абхазский алфавит – также на русской графической основе, но продолжающего систему, созданную во второй половине XIX в. Петром Усларом, в которую позже были внесены правки другими авторами (М. Завадским, членами Переводческой Комиссии, К. Мачавариани и Д. Гулия, А. Чочуа и др.).

Одним из факторов, объясняющих такую ситуацию, был перевод в 1938 году абхазской письменности не на русскую, а на грузинскую графику, что, по понятным причинам, сделало на том этапе создание общего абхазо-абазинского алфавита невозможным.

Главным различием между нынешними абхазской и абазинской системами письма, и вместе с тем главной проблемой с точки зрения создания единого алфавита для абхазов и абазин на основе

кириллической графики является то, что в основу их письменных систем положены противоположные принципы обозначения глottализации (абruptивности) и придыхания (аспирации): в абхазском алфавите специальной диакритикой отмечается придыхание и лишь спорадически глottализация, тогда как в абазинском алфавите, наоборот, римским знаком I («единица») последовательно отмечается именно глottализация, а придыхание никак не маркируется.

Именно поэтому многие идентичные абхазские и абазинские фонемы отображаются совершенно различными буквами или их комбинациями. Например, глагол /k'apsara/ в значении «сыпать» пишется **а-кацсара** на абхазском алфавите, и **кIапсара** на абазинском алфавите; глагол /čəžʷc'ra/ «спешиться с лошади» пишется **аčыжэтцра** на абхазском алфавите и **тшыжвцIра** на абазинском алфавите; слово /mač'jzak'/ «немножко» пишется **маčзак** на абхазском алфавите и **мачIдзак** на абазинском и т.д. В силу этого обстоятельства, без специальной подготовки абхазы и абазины не могут читать литературу на языках друг друга, даже несмотря на большую близость, а часто и идентичность их языковых форм.

Общими буквами в современных абхазском и абазинском алфавитах являются следующие 27 знаков: **а, б, в, г, гъ, д, е, ж, жъ, з, и, л, лъ, м, н, о, р, с, у, ф, х, хъ, ц, ч, ш, ы, ь.**

Имеется также целый ряд букв, не совпадающих по написанию или значению. Они приведены в следующей таблице.

*Таблица 3. Различающиеся буквы в современных абхазском и абазинском алфавитах.*

<b>Абхазский алфавит</b>	<b>Абазинский алфавит</b>
ГЭ	ГВ
Г	ГЬ
ГЬ	ГЬЬ
ГЭ	ГЬВ
--	ГІ
ДЭ	--
ЖЭ	ЖВ
З	дз
ЗЭ	--
--	ДЖВ
--	Й
К	кІ
КЬ	кІЬ
КЭ	кІв
Қ	к
ҚЬ	кь
ҚЭ	кв
Ӯ	къ
ӮЬ	къЬ
ӮЭ	къв
П	пІ
П	п
Т	тІ
ТЭ	--
Ҭ	т
ҬЭ	--
ХЭ	хв

х	хI
ҳә	хІв
ҵә	--
ҵ	ҵI
ҵә	--
--	чВ
ҵ	ҵI
--	ҵІв
ҵ	тш
ҵ	шI
шъ	щ
шә	шв
Ҩ	--
--	гІв
ҵ	дж
ҵъ	джъ
ә	в

\*\*\*

Предстоит задача по созданию единого и основанного на общих принципах алфавита для абхазов и абазин, этого по сути единого этноса, говорящего на близких (южных и северных) диалектах. Этот общий (единый) алфавит, служащий целью сплочения этноса, может быть создан как на основе кириллицы,<sup>1</sup> так и на основе латинской графики.

В данной работе представлен проект общего абхазо-абазинского алфавита на основе латинской системы письма, а именно, на ее турецком варианте, более привычном для многочисленной абхазо-абазинской diáspory Турции. Вслед за этим автор планирует представить проект общего алфавита на основе кириллической графики.

---

<sup>1</sup> См., например, Т.А. Муртазов (2016).

#### 4. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ НА КАВКАЗЕ И В ДИАСПОРЕ.

В новое время был разработан целый ряд версий абхазо-адыгских алфавитов на латинской графической основе. Для абхазского языка это проекты Омара Бейгуга (Büyük 1994: 5-6; Турция), Мурата Ягана (Yagan 1994; Канада), Джорджа Хьюитта (Hewitt 1995; Великобритания), Зафера Ажиба (Ajiba Zafer Süren 2002; Турция), Гунды Анкуаб (Gunda Ankuab 2007: 17-18; 2015; Турция/Абхазия); для абазинского языка – алфавитный проект поэта Микаэля Чикатуева (Карачаево-Черкесия), для абхазского и абазинского языков – проект Гарри Конджария (1995; Абхазия). Версия единого латинского алфавита для кавказских языков, распространенных в Турции – адыгейского, кабардинского, абхазского, абазинского, осетинского и чеченского – была предложена турецким адыгом Йилмезом Йемузом (Yemuz 2001). Проект единого латинизированного алфавита для абхазского, абазинского, адыгейского и кабардинского языков был разработан Вячеславом Чирикба (1991-2003).

Законы, принятые недавно в Турции, позволили в ограниченной мере преподавание на языках языковых меньшинств, что было встречено представителями абхазо-адыгской диаспоры с осторожным оптимизмом. Это вновь заставило вернуться к вопросу о существующих системах письма на основе кириллицы, которые многие турецкие абхазы, абазины и черкесы хотели бы видеть замененными на более знакомый латинский алфавит. Тем не менее, преподаватели абхазо-адыгских языков в многочисленных культурных центрах Турции предпочитают использовать в образовательных целях именно официальные кириллические алфавиты, используемые в кавказских республиках.

## ГЛАВА II

### ПРОЕКТ ЕДИНОГО АЛФАВИТА ДЛЯ АБХАЗОВ И АБАЗИН НА ОСНОВЕ ЛАТИНСКОЙ ГРАФИКИ

Начиная с 1991 года мной разрабатывался проект единого латинизированного алфавита для абхазского, абазинского и адыгских языков.<sup>2</sup> Во время поездок в Турцию я обсуждал версии своего проекта с тамошними абхазскими, абазинскими и адыгскими коллегами с целью выяснить его практичесность и возможность применения в среде абхазо-адыгской диаспоры. Проект был также послан для ознакомления президенту Абхазии Владиславу Ардзынбе<sup>3</sup> и британскому кавказоведу Джорджу Хьюитту.

Здесь я предлагаю вниманию читателей последнюю версию разработанного мной единого латинского алфавита для абхазского и абазинского языков. Работа над алфавитом была завершена в 2003 году; специально для данного издания алфавит был пересмотрен и частично видоизменен.<sup>4</sup>

Предлагаемая система основывается преимущественно на использовании букв современного турецкого алфавита. Причиной тому являются практические и психологические трудности усвоения сложного алфавита с диакритикой и незнакомыми буквами для абхазов и абазин Турции. В данном варианте алфавита используются лишь 3 знака, отсутствующие в турецкой клавиатуре, но имеющиеся в стандартной латинской клавиатуре: **w**, **q** и **x**, а также один знак, использовавшийся в старых вариантах турецкого письма: **â**.

Я считаю важным дать здесь в порядке обсуждения и альтернативные варианты передачи тех или иных фонем или

---

<sup>2</sup> В.А. Чирикба (1991-2003).

<sup>3</sup> По поручению В. Ардзынба, языковед Б. Джонуа написал к этому проекту свои комментарии.

<sup>4</sup>Выражаю благодарность А.А. Анквабу за замечания к тексту данного проекта.

фонемных признаков, с тем, чтобы в результате рассмотрения специалистами остановиться на оптимальном варианте. Но и в этих вариантах я старался использовать как можно меньшее число диакритических знаков, чтобы облегчить написание и не увеличивать число новых знаков. Моей целью являлись как следование системности и последовательности в передаче абхазских и абазинских фонем, так и стремление максимально облегчить алфавит для его практического применения.

С точки зрения последовательности системы, для обозначения одной фонемы в идеале должен использоваться один знак или их сочетание. Такой алфавит называется фонемным. Однако такие идеальные системы редки и трудно применимы к языкам с большим количеством фонем. Фонемный принцип письма не должен абсолютизоваться, так как иногда он может перекрываться требованиями экономности системы, либо соображениями удобства написания. Для того чтобы упростить систему и сделать ее более легкой в употреблении, допустимы те или иные графические или орфографические приемы.

Представленный здесь алфавит достаточно прост, и может быть использован после небольшой подготовки. Он требует лишь незначительной отладки латинской клавиатуры – в ней должны быть назначены клавиши для следующих шести дополнительных букв: **â** (для **гI**), **ѓ** (для **ѓ / гъ**), **§** (для **ш, шь / ѩ**), **ç** (для **ч, ч / чI, є / тш, є / щI**), **ü** (для **ö / гІв**) и **ї** (для **ь**). Из них все буквы, кроме **â** и **ї**, уже имеются на стандартной турецкой клавиатуре. Для сравнения, для нынешнего абхазского алфавита требуется 14 дополнительных мест на русской клавиатуре, тогда как для абазинского – лишь одна дополнительная буква (знак **I**).

Главной особенностью представленного здесь проекта алфавита является широкое использование апострофа, что позволило решить целый ряд графических проблем. Применение апострофа было использовано мною в первом варианте абхазо-адыгского латинизированного алфавита созданного в 1991–2003 годах и было

принято некоторыми другими авторами, см., например, G. Hewitt (1998: 29), M. Papşu (2007: 11), G. Ankuab (2007: 17-18).

Ниже предлагается проект абхазско-абазинского алфавита на основе латинской графики. Сначала дается абхазская форма, через косую палочку – абазинская. Даются также объяснения и комментарии к принятым знакам или их сочетаниям, а также возможные варианты написания.

\*\*\*

**ПРОЕКТ ЕДИНОГО АБХАЗО-АБАЗИНСКОГО АЛФАВИТА  
НА ОСНОВЕ ЛАТИНСКОЙ ГРАФИКИ  
В СРАВНЕНИИ С ДЕЙСТВУЮЩИМИ АЛФАВИТАМИ**

Латиница	Кириллица	Латиница	Кириллица	Перевод
a	а	an / anı	ан / аны	«мать»
â	гI	aâba	агIба	«восемь»
aa	aa	aaba	ааба	«восемь»
b	б	ab / aba	аб / аба	«отец»
v	в	avagon /vagon	авагон / вагон	«вагон»
g	г	agara / gara	агара / гара	«коло́бель»
gi /-gi	гъ	sargi	саргы/саргъи	«и я»
	гъ	abragi	абрагъ	«абрек»
gw	гә / гв	agwi/ gwı	агәы / гвы	«сердце»
ğ	г / гъ	ağa	ага / агъа	«враг»
gi /-gi	гъ / гъь	abğı / bğı	абгы / бгъы	«лист»
	гъ / гъь	abağı / abiğii	абағъ / абыгъь	«козел»
ğw	гә / гъв	ağwi / ğwı	агәы / гъвы	«доска»
d	д	adu / du	аду / ду	«большой»
dw	дә	adwı	адәы	«поле»
e	е	Evrop'a/Evropa	Европа/Европа	«Европа»

j'	ж	aj'ak'ia/j'ak'ia	ажакъя / жакъя	«борода»
j	жъ	aja / ja	ажъя / жъя	«заяц»
jw	жә / жв	jwaba	жәаба / жваба	«десять»
z	з	zni	зны	«однажды»
i	и	islam / isl'am	ислам / ислым	«ислам»
y	и / й	yara	иара / йара	«он»
k	қ / к	akıta / kıt	ақыта / кыт	«село»
ki / -kii	қь / къ	a-kira/kira	а-қыра/кыра	«арендная плата»
	қь / къ	akıala / kıala	ақыала / къала	«шалаш»
kw	қә / кв	akwla / kwla	ақәла / квла	«сверстник»
k'	к / кI	ak'ı / zak'ı	акы / закы	«один»
k'i / -k"i	кь / кIь	ak'ilı / k'il	акыла / кIыл	«килограмм»
	кь / кIь	ak"ıapa / k"ıapa	акыапа / кIьапа	«курдюк»
k'w	кә / kIıv	ak'wt'ı / kwt'u	акәты / квтIу	«курица»
l	л	ala / la	ала / ла	«собака»
l'	ль	ak'ul't'ura/kul'tura	акультура/культура	«культура»
m	м	amra / mara	амра / мара	«солнце»
n	н	an / ani	ан / аны	«мать»
o	о	aorden / orden	аорден / орден	«орден»
p	п / пI	apa / pa	апа / па	«сын»
p'	п / pI	ap'at'u / p'at'u	апату / пIатIу	«уважение»
q	қ / къ	aqırqı / qırqı	ақырқы / къыркъы	«глотка»
qi/-qii	қь / къь	aqitsra	ақыцра	«раздавиться»
	қь / къь	a-qıaqıa / qıaqıa	а-қыақъя / къыакъя	«плоский»
qw	қә / къв	aqwid / qwid	ақәвид / къвыид	«фасоль»
,	ъ	'aza	ъаза	«мастер»
r	р	arasa / rasa	араса / раса	«орех»
s	с	asıs / sis	асыс / сыс	«ягненок»
t	т / т	atatsa / tatsa	атаца / таца	«невестка»
tw	тә	atwa	атәа	«сено»
t'	т / тI	at'sa / t'sa	атса / тIса	«свинец»
t'w	тә	at'wi	атәы	«раб»

u	у	auasa / uasa	ayaca / уаса	«овца»
f	ф	afara / fara	афара / фара	«есть, кушать»
x	х	axı / xı	ахы / хы	«пуля»
xi / -xii	хъ	a-xiy / xiу	а-хъи / хъий	«ювелир»
	хъ	adzixi / dzixi	азыхъ / дзыхъ	«родник»
xw	хә / хв	xwba / xwba	хәба / хвба	«пять»
x'	хъ	x'a	хъа	«голова»
x'w	хъв	x'wi	хъвы	«часть»
h	х / хI	hara	ҳара / хIара	«мы»
hw	хә / хIв	ahwıhw / hwıhw	аҳәыхә / хIыхIв	«голубь»
ts	ц	atsara / tsara	ацара / цара	«идти»
çw	цә	açw / çwi	ацә / цвы	«бык»
ts'	ц / цI	ats'la / ts'la	аткла / цIла	«дерево»
ç'w	цә	aç'wa / ç'wa	атцәа / чIва	«яблоко»
tş	е / тш	atşı / tşı	аеы / тши	«лошадь»
tş'	е / шI	atş'ı / tş'ı	аеы / шIы	«рот»
ç	ч	a-çara / çara	ачара / чара	«питаться»
ç'	ч / чI	amaç' / maç'	амаç / мачI	«малый»
ş'	ш	aş'ila / ş'ila	ашыла / шыла	«мука»
ş	шь / щ	aqarş / qarşı	aķapшь / къапшы	«красный»
şw	шә / шв	aşw / şwi	ашә / швы	«дверь»
ı	ы	ak'ı / zak'ı	акы / закы	«один»
ü	ө / гIв	üba	өба / гIба	«два»
dz	з / дз	adzı / dzı	азы / дзы	«вода»
cw	зә / джв	acwi / zacwi	азәы / заджвы	«один (человек)»
c'	ү / дж	ac'ış' / c'ış'	аңыш / джыш	«чеснок»
c	цъ / джъ	acık'a / ck'a	аңыыка / джъкIа	«соль»

### §1. Знаки для огубления (лабиализации).

Огубление (лабиализация) в данном проекте везде передано через букву **w**. Огубленными (лабиализованными) являются

следующие согласные абхазо-абазинского языка: **gw, ġw, dw, jw, kw, k'w, x'w, qw, tw, t'w, xw, hw, çw, ç'w, šw, cw**.

1.1. Огубленный абх. **ფ**, абаз. **გ්ව** передан в данном алфавите через букву **ü**. Альтернативно этот согласный можно передать и через букву **û**, однако ее нет в стандартной турецкой клавиатуре, и для нее придется предусмотреть дополнительное место.

1.2. В некоторых случаях в абхазском варианте алфавита буква для огубленного согласного не совпадает с буквой для неогубленного согласного. Это следующие примеры:

<b>ts</b>	<b>ц</b>	<b>atsara</b>	<b>ацара</b> (абаз. <b>цара</b> )	«идти», но
<b>çw</b>	<b>цә</b>	<b>açw</b>	<b>ацә</b> (абаз. <b>чвы</b> )	«бык».

<b>ts'</b>	<b>҃</b>	<b>ats'la</b>	<b>ат҃ла</b> (абаз. <b>цІла</b> )	«дерево», но
<b>ç'w</b>	<b>цә</b>	<b>aç'wa</b>	<b>ацәа</b> (абаз. <b>чІва</b> )	«яблоко».

<b>dz</b>	<b>з</b>	<b>adzi</b>	<b>азы</b> (абаз. <b>дзы</b> )	«вода», но
<b>çw</b>	<b>зә</b>	<b>acwi</b>	<b>азәы</b> (абаз. <b>заджвы</b> )	«один человек)».

Сделано это, во-первых, в целях экономии (два знака вместо трех); во-вторых, огубленный вариант является свистяще-шипящим, что является по произношению средним между свистящим **ц** и шипящим **ч**; в-третьих, в литературном абазинском языке огубленный звук более шипящий, чем свистящий, что необходимо учитывать при составлении единого абхазо-абазинского алфавита. То

же касается и передачи ӡə через **сw**. Эти решения можно воспринимать как компромиссные между абхазским и абазинским вариантами произношения.

### *1.3. Альтернативные варианты для передачи огубленности.*

Огубленность можно альтернативно передать также:

- (а) посредством сочетания знака для согласного с буквой **û**, имевшейся в старом турецком алфавите (напр. **agûı** «сердце», **adûı** «поле»);
- (б) посредством сочетания знака для согласного с буквой **u** (напр. **agui**, **adui**), что нежелательно, поскольку имеется много сочетаний согласных с гласным звуком **u**. И это может создавать путаницу при использовании **u** для передачи лабиализации;
- (в) посредством сочетания знака для согласного с буквой **v** (напр. **agvi**, **advı**); это, однако, не желательно, так как фонема **v** присутствует в фонемной системе абхазо-абазинского языка, и во избежание путаницы лучше использовать букву **w**;
- (д) посредством сочетания знака для согласного с буквой **ə**, как и в современном абхазском алфавите (напр. **agəı**, **adəı**).

## *§2. Знаки для смягчения (палатализации).*

2.1. В отличие от наличия большого числа возможных вариантов для передачи признака огубления (см. выше), для передачи смягченности (палатализации) имеется лишь буква **i**, что не является идеальной ситуацией, ввиду возможности ее смешения со знаком для гласного **и**. Поэтому смягченность предлагается передавать посредством буквы **ї** для следующих смягченных (палатализованных) согласных абхазо-абазинского языка: **gї**, **gї**, **kї**, **kї**, **qї**, **xї**, однако не для всех случаев, а лишь (а) в позиции перед гласным **a**, (б) в позиции перед согласными и (в) в конце слов.

Примеры:

- (а) в позиции перед гласным а: **akiala/kiala** (а-қьала/къала) «шалаш», **a-giagjara/giagjara** (а-гъагъара/гъагъара) «кружиться» и т.д.
- (б) в позиции перед согласными или перед буквой у: **aygixara/agixara** (айгъхара/агъхара) «улучшение», **akira/kira** (акъра/къра) «стонать, пыхтеть», **eygiu/yagiу** (еиғью/йагью) «лучше» и т.д.
- (в) в конце слов: **ak'wt'ağı/kwt'ağı** (акәтагъ/квтлагъ) «яйцо», **abragi** (абрагъ) «абрек» и т.д.

2.2. Для передачи сочетания смягченного (палатализованного) согласного с **и** (**ы**) для удобства написания и с целью экономии букв, можно будет использовать лишь букву **i** без **ı**.

Примеры: **ak'ila/k'il** (акыла/кыл) «килограмм», **a-kira/kira** (а-кыра/кыра) «арендная плата», **a-xiy/xiy** (а-хьи/хый) «ювелир») и т.д.

2.3. Буквы для согласных, которые в турецком произношении уже являются смягченными, переданы без добавления знака смягчения **ї**:

смягченный <b>j</b> (жь)	<b>aja/ ja</b>	<b>ажья / жъа</b>	«заяц»
смягченный <b>c</b> (ць/джь)	<b>acık'a/ck'a</b>	<b>ацъыка/джъкIа</b>	«соль»
смягченный <b>ş</b> (шь / щ)	<b>aqarş/qarşı</b>	<b>ağaçşı/къапщи</b>	«красный»

Твердые же их корреляты передаются через сочетания тех же букв с апострофом. Кстати, твердый согласный **ç** в абхазско-абазинском очень редок; более редкими, чем их смягченные корреляты, являются и твердые согласные **ш**, **ж**. Поэтому экономичнее использовать простые буквы **j**, **c**, **ş** именно для частотно более употребимых мягких вариантов (что также соответствует

турецкому произношению этих букв, знакомому представителям диаспоры), а для твердых лучше использовать букву с апострофом.

твёрдый ѡ' (ж)	aj'ak'ia/j'ak'ia	ажакья / жакья	«борода»
твёрдый с' (щ / дж)	ac'is' / c'is'	ацыш / джыш	«чеснок»
твёрдый ѕ' (ш)	aş'ila / ş'ila	ашыла / шыла	«мука»

#### *2.4. Альтернативные варианты для передачи твердых шипящих.*

2.4.1. Для твердых ж, ш можно альтернативно использовать и буквы с гачеком:

твёрдый ѽ (ж)	ažak'ia	ажакья / жакья	«борода»
твёрдый ѕ (ш)	ašıla / şıla	ашыла / шыла	«мука»

2.4.2. Другими альтернативными вариантами для твердого ж могут быть буквы ѥ (ajak'ia «борода»), ѽ (ažak'ia), ѽ (ažak'ia), ѽ (ažak'ia), либо Ѵ (ažak'ia).

2.4.3. Для твердого ш, соответственно, можно альтернативно использовать буквы ѕ (ašıla «мука»), либо ѕ (ašıla), ѕ (ašıla), или ѕ (ašıla). Но все же эти варианты являются менее предпочтительными, так как основной установкой данного проекта является опора на турецкий алфавит, привычный для абхазско-абазинской диаспоры в Турции.

2.5. В порядке исключения, для смягченного ль используется апостроф:

твёрдый л (л)	ala / la	ала / ла	«собака»
смягченный л' (ль)	ak'ul't'ura/kul'tura	акультура/культура	«культура»

#### *2.6. Альтернативные варианты для передачи смягчения (палатализации).*

Признак смягчения можно передать также следующими способами.

2.6.1. Через сочетание основной буквы с **и**: **gi** (**abragi** «абрек»), **ğı** (**ak'wt'ağı** «яйцо»), **ki** (**akiala / kiala** «шалаш»), **k'i** (**ak'iapa / k'iapa** «курдюк»), **qi** (**a-qiaqia / qiaqia** «плоский»), **xi** (**adzixi** «родник»). Недостатком использования для передачи смягчения этой буквы является то, что она используется также для гласного **и** (**i**), что может вызвать проблемы при чтении. Например, в словах **dzixi** (дзыхъ) «родник» и **sargi** (саргъи) «и я» конечные буквы будут писаться одинаково с конечным **i**, но в первом случае мы имеем конечный смягченный **хъ**, а во втором – сочетание смягченного **гъ** с конечным гласным **ы** (-гъы).

2.6.2. Посредством сочетания буквы со знаком **ě**: **abragě**, **ak'wt'ağı**, **akiala / kiala**, **ak'ıapa / k'ıapa**, **a-qiaqıa / qiaqıa**, **adzixı**.

2.6.3. Через сочетание буквы со знаком **î**: **abragî**, **ak'wt'ağı**, **akiala / kiala**, **ak'ıapa / k'ıapa**, **a-qiaqıa / qiaqıa**, **adzixî**.

2.6.4. Через сочетание буквы со знаком **j**: **abragj**, **ak'wt'ağı**, **akjala / kjala**, **ak'japa / k'japa**, **a-qjaqja / qjaqja**, **adzixj**.

2.6.5. Через постановку знака ударения (акута) над смягчаемым согласным: **abrağ**, **ak'wt'ağ**, **akala / kala**, **ak'apa / k'apa**, **a-qaqa / qaqa**, **adzix**.

### § 3. Передача придыхания (аспирации).

Для передачи признака придыхания (аспирации) предлагается использовать простые буквы без диакритики, как и в современном абазинском алфавите.

<b>k</b>	<b>қ / к</b>	<b>a-kıta/ kit</b>	<b>ақыта/ кыт</b>	«село»
<b>p</b>	<b>پ / پ</b>	<b>apa/ pa</b>	<b>апа / па</b>	«сын»
<b>t</b>	<b>ҭ / т</b>	<b>atatsa / tatsa</b>	<b>атаца / таца</b>	«невестка»

#### § 4. Передача глottализации (абруптивности).

Признак глottализации (абруптивности) передается через сочетание знака для согласного с апострофом. Этот способ применяется для передачи глottализации в научной лингвистической транскрипции и кажется наиболее удобным.

p'	п / пI	ap'at'u / p'at'u	апату / пIатIу	«уважение»
k'	к / кI	ak'i / zak'i	акы / закIы	«один»
t'	т / тI	at'sa / t'sa	атса / тIса	«свинец»
ç'	ч / чI	amaç' / maç'	амач / мачI	«мало»

#### § 5. Диграфы.

Помимо сочетаний одиночных букв со знаками для огубления и смягчения, а также с апострофом, для передачи некоторых согласных также используются диграфы (сочетания двух букв): **ts** для передачи глухой аффрикаты **ц**, **ts'** для передачи глухой аффрикаты **е** / **ти** и т.д.

#### § 6. Апостроф.

Апостроф используется для передачи глottализации (**k'**, **k'i**, **k'w**, **p'**, **t'**, **t'w**, **ts'**, **ç'w**, **ts'**, **ç'**), палатализации (**I' = ль** в заимствованных словах), увулярных глухих смычных **x'**, **x'w** (**хъ**, **хъв**), глottальной смычки **'** (абаз. **ъ**), твердости шипящих спирантов (**j'**, **ş'**) и аффрикаты (**c'**).

§7. Характеристика других принятых в данном алфавите написаний.

7.1. Буква      **â**      =      **гI**

**aâba**      **агIба**      «восемь»

Выбор буквы **â** для передачи звонкого фарингального **гІ** облегчит чтение абхазами и абазинами их художественных произведений и других текстов, ввиду большой частотности преверба **аа-** / **гІа-** «сюда», а также ввиду графической близости диграфов **аа** в абхазских текстах и **âа** в абазинских текстах.

Альтернативным решением было бы использовать для передачи спиранта **гІ** букву **g'** (напр. **ag'ba** «восемь»), но это графически отделит абазинский вариант алфавита от абхазского.

7.2. Буква **g** = **г / гъ**

**ağa**      **ага / агъа**      «враг»

Для передачи абхазско-абазинского звонкого увулярного спиранта **г / гъ** предлагается использовать турецкую букву **g**, что является наиболее естественным решением, принятым и в других вариантов латиницы для этих языков. Некоторым недостатком является то, что в турецком языке эта буква в настоящее время не читается, а сигнализирует удлинение предшествующей гласной, что может представить некоторые трудности ученикам, знакомым с турецким алфавитом. Во всех остальных отношениях эта буква вполне удачно вписывается в систему.

В качестве возможных альтернативных вариантов, этот согласный можно также передать через буквосочетание **gh**. Но все же использование уже имеющейся турецкой буквы более предпочтительно, ввиду установки данного проекта на турецкий алфавит, привычный для абхазо-абазинской диаспоры в Турции.

7.3. Буква **x'** = **хъ**

**x'a**      **хъа**      «голова»

Предлагается использовать сочетание буквы **х** с апострофом для передачи глухого увулярного смычного **хъ**. В абхазском этого согласного нет (ему в литературном языке соответствует спирант **х**, ср.абаз. **хъа**, абх. **хы** «голова»). То же касается и его огубленного коррелята:

**x'w**      **хъв**      **x'wi**      **хъви**      «часть»

7.4. Буква **q** = **к / къ**

**aqırqı / qırqı**      **ақырқы / къыркъы** «глотка»

Буквы **q** нет в турецком алфавите, но она имеется в стандартном латинском алфавите. В научной транскрипции **q** часто используется для передачи увулярного смычного, например, в транскрипции для арабского языка.

Хотя этот согласный является глottализированным (абруптивным), я предлагаю не использовать в этом случае апостроф для передачи глottализации (напр. **q'**), так как, в отличие от абазинского, в абхазском языке **к** (**q'**) является единственным (с палатализованным и огубленным коррелятами) увулярным смычным.

7.5. Диграф **cw** = **зә / джв**

**cw**      **зә/джв**      **acwi / zacwi**      **азәы / заджвы** «один человек»

В качестве альтернативного варианта для передачи этой огубленной аффрикаты можно использовать также сочетания **dzw** (**adzwı** «один (человек)»), либо **зw** (**aзwı**).

7.6. Диграф

**tş**

= **е / тш**

**atşı / tşı**

**а·ы / тшы**

«лошадь»

Альтернативно для передачи этой аффрикаты можно использовать сочетание букв **tç** (**atçı / tçı** «лошадь»), **ch** (**achi / chı**), либо буквы **č** (**ačı / čı**), **ĉ** (**aĉı / ĉı**), **ć** (**aćı / ćı**).

7.7. Диграф

**tş'**

= **е / шI**

**atş'ı / tş'ı**

**а·ы / шы**

«рот»

Альтернативно для передачи этой глottализированной аффрикаты можно использовать сочетание букв **tç'** (**atç'ı / tç'ı** «рот»), **ch'** (**ach'ı / ch'ı**), либо буквы с диакритикой: **č'** (**ač'ı / č'ı**), **ĉ'** (**aĉ'ı / ĉ'ı**), **ć'** (**ać'ı / ć'ı**).

7.8. Диграф

**ts**

= **ц**

**atsara**

**а·ара / цара**

«идти»

Необходимость использования диграфа **ts** вызвана тем, что в турецком языке нет аффрикаты **ц**, а буква **с**, которая могла бы подходить для этой роли, уже используется в турецкой графике для передачи звонкой мягкой шипящей аффрикаты **цъ/джъ**.

Для того чтобы не смешивать латинское написание аффрикаты **ts** (**ц**), напр. в **atsa** (аца) «амбар» и буквосочетания **t+s**, напр. **atsis** (**атсыс**) «барашек», рекомендуется дефисное написание: **atsa** (аца) «амбар», но **at-sis** (**атсыс**) «барашек».

Альтернативой **ts** для передачи аффрикаты **ц** было бы введение буквы **ć** (напр. **aćara / čara** «идти»). Можно также передать этот согласный посредством буквы **č** (напр. **ačara**), либо буквы **ĉ** (напр. **aĉara**). Хотя этих букв нет в турецком алфавите, они имеются в

стандартных шрифтах, но для них нужно будет назначить место на клавиатуре. В таком случае для передачи глottализированного (абруптивного) коррелята (т.е. т҃ / цI), надо будет дополнительно использовать апостроф (т.е. Ą', Ą', либо Ą').

7.9. Диграф **dz** = **Ӡ / дз**

**adzı**      **азы / дзы**      «вода»

Различие между согласным **dz** и сочетанием согласных **d+z** можно передавать, в последнем случае, апострофом, напр., **d'zak'wš'omızt'** (дзакәшомызт).

Для **dz** можно использовать также букву **Ӡ**, как и в нынешнем абхазском алфавите, либо **ż**.

§8. В целях экономии, сочетания **й+ы** или **ы+й** (напр. абх. **издыруеит**, в фонемной записи: **йыздыруейт**, абаз. **йыздырыйт** “я знаю”) можно передавать не через сочетания **уı / ıu**, а через букву **i**, как и в современном абхазском и частично абазинском алфавите, напр. абх. **izdirueyt'** (вместо **yızdirueyt'**), абаз. **izdirit'** (вместо **yızdirıut'**).

§ 9. То же можно предусмотреть для сочетаний (а) **у+ы** и (б) **ы+у**:

(а) абх., абаз. **уца**, в фонемной записи: **уы-ца** «ты иди!», в упрощенной латинской транскрипции: **utsa**;

(б) абх. **иутаху** «то, что ты хочешь», в фонемной записи: **ыыутахыу**, в упрощенной латинской транскрипции: **iutaxu**; абаз. **йутахъу**, в фонемной записи: **йыутахъыу**, в упрощенной латинской транскрипции: **iutax'u**.

## ГЛАВА III

### ПРИМЕРЫ ТЕКСТОВ НА ЕДИНОМ АБХАЗО-АБАЗИНСКОМ

### АЛФАВИТЕ НА ОСНОВЕ ЛАТИНСКОЙ ГРАФИКИ

#### 1. Пример текста на латинизированном абхазском алфавите.

#### Sataney Gwaşa

Nartaa aşwüük' ran Sataney Gwaşa lixidzin, rab – Xniş. Nartaa rab  
yeyha ran axidz liman, Nartaa rak'wim egirt ajwlarkwagi lara ilixxwitsuan.  
Ubri aqint'w Sataney Gwaşa Axi psha ps'dza hwagi ilişan. Sataney Gwaşa  
lpaçwa lhawat'wi yaxıpanı ziqalomızt'. Lara acwı lak'win, lpaçwa şwüük'  
içan, içwgıaraxaç'wqiar dizlariimatwazey, lara xş'iü bziya zmaz phwıs  
xat'wran ak'wımzar. Sataney Gwaşa abri aqara uaapsıra lihx'axian, axa ubri  
eyps' çwey-jiyk' hwa likwin, zindza lhanıt'w lşap'aqındza aşw rt'at'a  
daüzinan. Uy lçwa-ljı eylpxaaua, ayua cara maçwak' adamxargi ixtnı izbaz,  
egia soup' zhwo xats'azargi, daaş'anımxarts ziqalomızt'.

Sataney Gwaşa cwcwartas, rış'hartas, nasgi neyaayırtasıy yaxılımaz  
Qwbiney Bzıpi rıps'ahwakwa rts'ı ak'win, eyharak' Qwbina apş'ahwats'ı.  
Bzıp apş'ahwa danavalalak'ı, abart Apsnı aşxakwa zegi ubas ilırlaş'on, urt  
rqınt'w amş'ın ixıç'ç'aloz alas'ara ağba kapdançwa egiaüi rijwüa rk's'ani,  
yaxıtso rzımdırúa egıaraanı ikwnarxaxian; ubri yaxqıanı egıa ğbey k'ancey  
amş'ın apaü yanqıanı ipıxxaa itsaxian. Urt rpıtsxakwa uajwigi amş'ın  
aqwaratş'ı irbakwaloyt'.

Sataney Gwaşa Bzıp apş'ahwa danavalalak'ı, dış'yaş'ou Bzıp axı  
axıts'ıts'ua dtson. Uaxint'w Qwbina axı axıts'ıts'ua dneyuan. Qwbina  
apş'ahwa dş'avou, amş'in atş'ı dk'ılsuan. Nas daahwnı Qwbina apş'ahwa  
davalaxnı, Qwbina axı axıts'ıts'ua daayuan. Ust'wi daaxıts'nı Bzıp  
apş'ahwa deytalavalanı agatş'a dk'ılsuan.

Sataney Gwaşa Apsnıqa lxi ş'lırxaz, Rits'a danaaylak'ı naxıs irdıruan.  
Dantsogi danaauagi Rits'a t'wartas, psşartas iliman. Rits'a danaaylak'ı,

Itshaaylixni dıntalani ltşilk'wabalon. Ltşaneylılıxlak'i, ubas laş'arak' hwa lxilts'uan, amra aşijimtan aşxa yanaavşwo ak'wu ciuşarın. Uy alaş'ara abart aşxakwa zegi irılç'ç'anı, agatş'a zegi arlaş'on. Uy ala ara inxzor irdiruan Sataney Gwaşa Rits'a daaynı dş'iqou, irlasnı dş'aaua.

Sataney Gwaşa egiaraanı dxaxo art adzkwa rpş'ahwakwa drivalaxian; mrada-mzada dk'apxo, egiaraanı adzi dtalani ltşilk'wabaxian. Egıaraanı Qwbina ma Bzıp dıtşpingilani, lpaçwa rımatwakwa licwcwaxian, ilriş'haxian. Egıaraanı Nartaa rixiça Zartijw mij'da ipsaxı eylalxwaxian, dş'anxanı dış'lıxwapş'ua, izgwamtadzak'wa iraxw içweympxian, diüwa igwi dtasua, iraxw reyztsarazı Qwbina ma Bzıp apş'ahwa davalaxian.

Ts'abırgup', Sataney Gwaşa abas dnıqwalon, axa eyharak' lıünü dıqan, dınxon, dınts'uan. Üinra duk' eylamırxadzak'wa inıqwılgon. Şıjız, şıbjonız, ma xwılpazız uy ak'ı qamts'ak'wa dt'wanı uaüi diymbatsızt'.

## 2. Пример текстов на латинизированном абазинском алфавите.

### Egızakı Mussa, “Alaş'ara” abaza-apsua a-Duney adk'ılara ap'rezident'.

Iuaâax'a rturıx igi yapx'anç'wi rts'askwa rdırıra ak'wp' aüic'wüs abbazara apnı dzırgwışxwaua. Yaüsiz azaman ats'ıx'watşarakwa âahgwinüra igi iħilahk'ra ax'azla raha ibargwız atlaxankwa hsaqua, ts'olata hrılapşra atax'ip'. Aturıx şwapxakwa rpnı aturıx-kul'tura dırıra yanak'wızlak'gi x'ara ak'iyt'. Ats'askwa, axabzakwa, agwlaçwa razaza'aşala şwapxakwa bzi-bzi irx'wixra atax'ip'. Aüaşaāarakwa hırzıāax'nımhwxuata hdahwrakwa irılahırhaua ujwāanç'wi aduney apnı hapx'ala hanç'wırx'aua ak'wp' hapx'anç'wikwa rtınxı anhzıxçus', huaâax'akwa rgılarta anhızrıbağiuş'. Apx'ala uç'wırx'ara igi uayāayra ax'azla gwımtınçra ulazlara atax'ip'. Murad zmu yak'wp' adahwrakwa irzınadzaua.

## **Lok'w.**

Lıgajw rıtshak' xiüpaçwa iman. Ayts'ba ixiz X'abijçk'wınin. Alıgajw dçmazaüxan ipsra ş'âargwanxaz anidır, ipaçwa âaztş'iytin, - sıç'k'winçwa, ujwı şwx'ats'axat', - ihwat'. – Sa insts'uas'ız nsts'iyt'. Lası aduney shwacuaş't'. Sanşwimaxım şwaşayts'ba şwizsaqxa, şwitsx'raâala, dk'aşwimrişwın. Sşwzırazzxara şwtax'ıztın ari sizlaşwıhwaua at'ak'w şwirxya. Datşa zak'ılagı sığışwıhwum. Alıgajw şarda damiyxuata dpsit'. Skuş' bzidzda aysçwakwa tıncıta yatsbzazat'. Uats'ıx'wan phwıs âargt', zak'ı-zak' tıdzgi rçpat, auasa rımlıkw gïaürümş'at'. Ahbi akwrıti rx'a rımagwbzığan. Raşayts'ba uasaxçata dırçpara rtax'xat'. Mış'k'ı X'abijçk'wın auasa dzıjwra irtsat'. Auassakwa dzıla tşınadırıxn yalaç'waxt'. X'abijçk'wıngi auat rıdzx'a dç'wap'. Dş'ç'wazımtsa alaş'bj yapş'ta bijç'wixik' âayaâat'. Abji axi'ayâazla dpş'ıztın – baga çwk'wrık' âamüaysit'. "Ari abatsaua, yaçpuş' aç'wiya?" – hwa X'abijçk'wın abaga dapş'it'.

## ЛИТЕРАТУРА

Конджария Г. Универсальный абхазо-абазинский алфавит // Журн. «Абаза», 1995, № 1, с. 70-71.

Муртазов Т.А. *Единство и различие фонетики абхазского и абазинского языков, и перспектива воссоздания алфавита Абаза*. 2016 (неопубл.).

Романов В.П. Абазинской словарь. Сухум: АБИГИ, 2016.

Услар П.К. *Этнография Кавказа. Языкознание. Абхазский языкъ. С приложениемъ статей: 1) О распространении грамотности между горцами, 2) Предположение об устройстве горских школ, 3) О составлении азбук кавказских языков, 4) Заметки о черкесском языке, 5) О языке убыхов, 6) Грамматический очерк сванетского языка*. Тифлис: Издание Управления Кавказского Учебного Округа, 1887.

Чекалов П.К., Чекалов Г.К. *Судьбы абазинской литературной интеллигенции в предвоенные и военные годы: по следам архивных материалов*. Черкесск, 2017.

Чирикба В.А. *Проект абхазского, абазинского и адыгского алфавитов на основе латинской графики*. Гаага, 1991-2003 г. (неопубл.).

Abitp, M. *Cerqes Elifbe Apsîfše*. Yizviz: Abitp – M. Añiqse 1. IstampEil, 1335 – 1919, 33 pp.

Ajiba, Z. S. *Ançuya Anban. Abhaz Alfabesi. Apsuwa Anban*. Istanbul: As Yayın Edebiyat Dizisi No: 4, 2002, 121 pp. (неопубл. ?).

Ankuab, G. *Türkçe-Abazaca Konuşma Kılavuzu ve Sözlük*. Istanbul, 2007.

Ankuab, G. *Apsua Bırşüa. Abazaca / Abhazca / Añcua*. 1. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Matbaası'nda basılmıştır, 2015.

Büyüka, Ö. *Abhazca İlk Dil Mi?* Istanbul: Ceylan Maatbacılık, 1994.

Hewitt, B.G. A suggestion for romanizing the Abkhaz alphabet (based on Monika Hölig's Adige Alfabet) // *Bulletin of the School of Oriental & African Studies, University of London*, vol. LVIII, 1995, p. 334-340.

Hewitt, B.G. *The languages of the Caucasus: scope for study and survival*. An inaugurate lecture delivered on 13 January 1998. School of Oriental & African Studies, University of London, 1998.

Papşu, Mt. Giriş // G. Ankuab (2007: 11-12).

Yagan, M. *Abkhazian for English Speaking People*. Vernon B.C. Canada, 1994 (неопубл.).

Yemuz, Y. *Kafkas Dillerinin Ortak Latin Yazı Sistemi*. Ankara: Kuban Matbaacılık.

Сухум 2019

**Образцы латинских алфавитов  
для абхазского и абазинского языков (1930-е гг.)**

A N B A N (alfavičla).								
A a	a	Ч ч	Ч	Q q	Ҧ	У у	Ф	
B b	б	Ч ч	Ч	О о	Ӯ	Z z	з	
C c	Ц	И i	и	R r	Р	Z z	§	
Ç ç	Ҋ	J j	ж	S s	С	Z z	ж	
D d	д	K k	ӯ	Ş ş	ш	З з	з	
D ð	ð	K k	к	Ӯ Ӯ	Ӷ	Ҋ Ҋ	ж	
E e	е	L l	л	T t	ӭ	Ҋ Ҋ	ӷ	
F f	Ф	M m	м	T t	Т	Ҋ Ҋ	ӷ	
Ƣ ƣ	ҹ	N n	н	P p	Ҋ	Ѱ Ѱ	ҹ	
Ƣ g	г	O o	օ	P p	Ҋ	Ѱ Ѱ	ҹ	
Ƣ ƣ	ӷ	P p	پ	U u	ӻ	Ҋ Ҋ	ӷ	
H h	һ	P p	п	V v	Վ	I i	—	
H һ	һ	Q q	զ	X x	Х			

**ALFAVIT**

Aa	Bb	Cc	Ҫҫ	Dd	Ee	Ff
Ӣ	Gg	Ƣ	Ӣ	Ӣ	Ӣ	ӷ
ӷ	İi	Jj	Kk	Kk	Ll	
Ll	Mm	Nn	Oo	Pp	Pp	
Qq	Qq	Ӯ	Rr	Ss	Şş	
Ӯ	Tt	Tt	Uu	Vv	Xx	
Xx	Xh	xh	Yy	Zz	Zz	
Zz	Ӡ	Ҭ	Ҭ	Ӡ	Ѱ	Ѱ
					ӷ	ӷ